[**ЕВФЕМІЗАЦІЯ ЯК ПРОЦЕС ТВОРЕННЯ КОРЕКТНОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ ПРЕСІ**](http://ukrsence.com.ua/zmist-zhurnalu/ukra%D1%97nskij-smisl-1-2012/evfemizaciya-yak-proces-tvorennya-korektno%D1%97-leksiki-v-suchasnij-presi/)

***З. О. Дубинець***

**ЕВФЕМІЗАЦІЯ ЯК ПРОЦЕС ТВОРЕННЯ КОРЕКТНОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ ПРЕСІ**

*Розглянуто евфемізацію як процес творення коректної лексики. Автор наголошує, що появу евфемізмів у періодиці зумовлює їхня здатність пом’як­шувати зміст висловлювання, а також дія табу на певні теми в суспільстві.*

Ключові слова: евфемізми, табу, преса.

*Рассматривается евфемизация как процесс образования корректной лек­сики. Автор акцентирует внимание на том, что в украинской периодике возник­новение евфемизмов обусловлено их свойством смягчать смысл вы­сказы­ва­ния, а также действием табу на определенные темы в обществе.*

Ключевые слова: эвфемизм, табу, пресса.

*In the article the author considers the evfemizatsiya as a process of creating the correct vocabulary. The author stresses that the appearance of euphemisms in periodicals is determined their ability to mitigate the content of the utterance and the effects of the taboo on certain topics in society.*

Key words: euphemism, taboo, press.

Із проголошенням незалежності України, набуттям націо­нальною мовою статусу державної істотно змінилася роль пе­ріодики, зросла кількість україномовних видань, а головне – вони стали різноманітнішими за тематикою, жанрами, стилістикою. Мова газети сьогодні впливає на вироблення громадської думки, допомагає у формуванні певного типу соціальної поведінки людини. Важливу роль у зазначених процесах відіграють евфе­мізми – пом’якшені, благозвучні вислови, які вживають замість прямих назв на позначення небажаного денотата.

Евфемізми стали об’єктом уваги мовознавців Європи (Е. Бен­веніста, Л. Булаховського, С. Відлака, Б. Ларіна, П. Ста­синської, О. Реформатського, Дж. Фрезера) й Америки (Дж. Ап­дай­джена, Л. Блюмфілда, А. Додда). Опубліковано численні мо­нографії й слов­ники евфемізмів у США, Англії, Польщі (Е. Бертрам, Л. Бердоф, А. Домбровської, Н. Клейн, Б. Клінк, Дж. Нимен та К. Сильвер, Х. Роусона, В. Сафіра, Р. Спірса та ін.).

В україністиці вирізняються такі напрями досліджень евфе­містичних номінацій: діалектологічний (Й. Дзензделів­ський, А. Ів­­ченко, М. Кравченко, В. Лєснова, Л. Скрипник, В. Ужченко), дискурсивний (К. Кантур, І. Решетарова, О. Ма­нютіна, К. Се­ражим, В. Тхір), лексикографічний (Г. Аркушин, І. Мілєва, Л. Ста­­вицька), міфологічний (Н. Тяпкіна, О. Хомік, Н. Хобзей). Найбільшу увагу науковці зосереджували на аналізі евфемізмів розмовно-побутового стилю (Г. Аркушин, І. Мілєва, Л. Ста­вицька, О. Януш та ін.).

Проте сьогодні одним із основних джерел поширення ев­фемістичних субститутів є преса.

Мета статті – розглянути евфемізацію як ефективний процес творення коректної лексики у вітчизняній періодиці.

Висвітлення подій, що відбуваються в духовному, політич­ному, соціально-економічному житті суспільства, вимагають від засобів масової інформації евфемістичних способів вираження думки. На сторінках газет евфемізуються сфери громадського життя країни (економічна, політико-правова, соціальна, духовна). Наприклад: *Свої здібності демонстрували****діти з обмеженими фізичними можливостями***(замість *інваліди*) (*УК. – 2010. – № 10*); *Наша біатлоністка****поступилася***(замість*програла*)*на фінішному відрізку німкені Магдаліні Нойгер*(*ГУ. – 2011. – № 46*); *Коли ж уранці 9 березня 1976 року засоби масової інформації серед шевченківських лауреатів композитора не назвали, серце­вий напад не забарився; за три дні Герман Жуковський****пішов від нас***(замість*помер*) (*ЛУ. – 2011. – № 40*)*.*Евфемістичними номінаціями послуговуються й при висвітленні традиційно та­буйованих тем: *За рік у щасливого подружжя****знайшовся хлопчик***(замість*народився*)(*Сім’я і дім. – 2010. – 30.07*);*Реформа з****летальним наслідком***(*УМ. – 2011. – № 23*).

Творення й використання евфемізмів у пресі відбувається протягом тривалого періоду. Цікавий приклад послідовної ев­фе­містичної заміни форми вислову, запозичений із книги В. Тарле «Наполеон», розглянуто в підручнику «Основи теорії літератури» Л. Тимофеєва: «Розповідаючи про наближення Наполеона до Парижа в період 100 днів, урядова та близь­ка до урядових сфер преса від крайньої самовпевненос­ті перейшла до повного падіння духу й неприхованого жаху. Типовою для такої поведінки є в ці дні жорстка послі­довність епітетів, якими змальовано Наполеона в період його поступового просування з півдня на північ. Перше по­відомлення: «Корсиканське чудовисько висадилося в бухті Хуан». Друге повідомлення: «Людожер іде до Ґрасса». Третє повідомлення: «Узурпатор увійшов до Гренобля». Четверте повідомлення: «Бонапарт зайняв Леон». П’яте повідомлен­ня: «Наполеон наближається до Фонтенбло». Шосте пові­домлення: «Його імператорська величність очікується у вірному йому Парижі». Уся ця літературна гама вмістила­ся в одних і тих же газетах, при одній і тій же редакції впродовж кількох днів» [5, с. 402].

Приклад ілюструє творення евфемістичного ланцюга: *чу­довисько > людожер > узурпатор > Бонапарт > Його імпе­раторська величність.*Відбувається пом’якшення, меліорація вислову в кожному новому повідомленні: людина з негативними моральними якостями визнається суспільством істає *Його імператорською величністю*.

Появу евфемістичних субститутів продукує реалізація ними пом’якшувально-меліоративної функції, яка є важливою для безконфліктного спілкування, ефективної комунікації. Пряма номінація предмета або явища викликає негативну емоцію (страх, сором, огиду). Нова опосередкована номінація нейтралізує цю емоцію [3, с. 6]. За евфемізації відбувається «плавна зміна смислового значення вислову». Сутність її в тому, що одне й те саме явище (ситуація, подія, дія) може бути описане за до­помогою мовних висловів, які мають різне смислове значення. Використання евфеміз­му робить предмет або явище більш «приємним» і менш загрозливим в уяві адресата.

Зважаючи на це, лінгвісти вказують на зв’язок евфемії з політкоректністю (від англ. political correctness (politically correct or PC) – дослівно «політична правильність») – термін, що описує стиль мовлення, ідеї, політику, поведінку, мета яких мінімізувати образу расових, релігійних, культурних чи інших груп. Наприклад, *неповносправний*, *з особливими потребами*замість *інвалід*, *малозабезпечені* замість*бідні*, *непрацевлаштовані*замість *безробітні* [4]. Подібні евфемізми «вважають ознакою ввічливості та хороших манер» [7, с. 3] або*етичними*евфе­мізма­ми [1, с. 155]: *Свої здібності демонстрували діти****з обмеженими фізичними можливостями*** (*УК. – 2009. – № 10*);*Після тре­тього або четвертого мого уроку з ними діти вже пішли – до ка­бінету зазирнула****літня****вчителька*(замість *стара*)(*ОУ. – 2011. – № 1*); *Серед молоді з****малозабезпечених****прошарків – підвищений ризик зараження інфекційними хворобами*(*УК. – 2011. – № 57*).

На думку В. Паніна, політкоректна евфемія служить «по­долан­ню міжнаціональних, міжкультурних, міжетнічних проти­річ і конфліктів» [2, с. 4] Політична коректність у мові охоплює делікатні теми вікової, расової та статевої приналежності, соціального та майнового статусу, здоров’я та зовнішнього вигляду, фізичного розвитку, безробіття та ін., що вимагають уживан­ня одиниць вторинної номінації для уникнення образи чи некоректного ставлення до індивіда. Зазначені теми належать до традиційно табуйованих і є спільними для багатьох культур.

Більшість науковців (Е. Бенвеніст, Л. Булаховський, Л. Блюм­філд, Ж. Варбот, С. Відлак, О. Реформатський, А. Росетті та ін.) розглядають табу як одну з головних причин появи евфемізмів і вказують на зв’язок евфемії із магічною функцією мови. Був період у житті людини, коли вона не відділяла слова від думки, не відокремлювала слова від речі, тому мало місце вірування що «небезпечна річ» – отже, «небезпечне» й слово, що її позначає.

Як захисну реакцію проти можливості слова викликати те явище, з яким воно пов’язане, мова виробила розгалужену систему фразеологічних замінників усього того, що стосується смерті. Звичайно це евфемістичні словосполуки з прозорою мотивацією. Вони «постали внаслідок табуювання всієї теми смерті через небезпеку її прямого називання» [6, с. 78] і за традицією активно функціонують у сучасних газетах: ***Провести в останню путь****свого земляка Василя Таратуту поїхала до Москви делегація вінничан*(*ГУ. – 2008. – № 216*); *На 76-му році****пішла з життя****відома російська актриса, легендарна «Дама з собачкою» Ія Саввіна*(*ВЗ. – 2011. – № 222*);*Протягом січня 2011 року численність населення зменшилася виключно за раху­нок****природного скорочення***(*УК. – 2011. – № 56*).

Науковці відзначають, що люди часто прагнуть якось пом’як­ши­ти те, що стосується смерті, тому евфемістичні замінники реалій, дотичних до смерті, вживаються в текстах некрологів, повідомлень про трагічні випадки:*Немає більшого горя для батьків, як****втрата*** (замість*смерть*)*дитини*(*УК. – 2009. – № 131*).***Відійшов у вічність****рідний син, ваша кровиночка* [Там само]; *Ми сумуємо за нашими співвітчизниками, які****пішли з життя****через****трагічну випадковість***(замість *загинули в зби­тому гелікоптері*) (*УК. – 2009. – № 128*).

Зауважимо, що уникнення прямого *померти*в періодиці відбувається не лише відносно людей, а й стосовно будь-яких істот, рослин: *869 видів живих істот із 45 тис, занесених до Червоної книги,****припинили своє існування***(замість *вимерли*)(*УК. – 2009. – № 137*); *За вечір****наказало довго жити****51 дерево дуба пухнатого…*(*ГУ. – 2011. – № 55*).

Звернення до теми статевих стосунків та їх наслідків також вимагає активного використання евфемістичних номінацій з ме­тою етичного позначення відповідних денотатів. На сторінках «Уря­дового кур’єра» йдеться про цікавий експеримент у Пів­денній Кореї зчиновниками Міністерства охорони здоров’я, якіотримали незвичайну вказівку*–***«*йти додому на боротьбу з де­могра­фічною кризою*»**. *Ідея полягає в тому, щоб змусити надміру сумлінних співробітників відомства піти додому, до своїх жінок та чоловіків, та****зайнятися ділом****– спробувати за­вести нащадків. Ініціатива з’явилася тому, що народжуваність у Південній Кореї одна з найнижчих у світі, населення стрімко старіє, відсоток працездатного населення неухильно зни­жу­ється, а це призводить до зростання видатків на систему охорони здоров’я. Тому в міністерстві вирішили, що саме його співробітники повинні****показати приклад іншим***(*УК. – 2010. – № 12*).Сполучення з дифузною семантикою *зайнятися ділом, йти додому на боротьбу з демографічною кризою, показати приклад іншим*використовуються на позначення сексуальних стосунків.

Зазнають евфемізації і назви венеричних хвороб як наслідок статевих стосунків. В окремих публікаціях евфемізується саме поняття венерична хвороба: *Людство здавна хвилювало питання, як уберегтися від****делікатних хвороб****і запобігти вагітності*(*Сім’я і дім. – 2010. – 17.08*).

Почуття такту і ввічливості призвело до евфемізації пороків і вчинків людини з метою приховування поганих звичок: *На її уроках учні пишуть проникливі твори про те, чому корида, собачі бої та інші розваги з тваринами – це вияв***«*душевної корозії»*** (замість *морального занепаду*)(*ОУ. – 2011. – № 5*).*95 від­сотків ефірного часу представники чинної влади****не­цензурно висловлювали власні думки***(замість*лаялися, ма­тюкалися*)(*ГУ. – 2011. – № 68*).

Евфемістичні субститути семантичної групи «Пияцтво» дозволяють уникати прямого називання цього досить небез­печ­ного суспільного явища. Подібні замінники становлять численну групу. Їх вживання також відбувається зетичних міркувань*. «Під мухою», любитель заглядати в чарку, любитель оковитої, алканавт –*так в газетах називають п’яниць:*Ріс хлопець у цілком нормальній сім’ї, проте не обтяжував себе роботою і****любив заглядати в чарку***(*УМ. – 2011. – № 043–044*);*До адміністра­тивної відповідальності було притягнуто 440****люби­телів оковитої***(*УК. – 2010. – № 12*);*Життя****«під мухою»****(*замість*алкоголіка*) (*УіЧ. – 2007. – 31.05*);*Удруге впродовж кількох останніх місяців дерев’яний оцупок стає у Надвірнянському районі смертельно небезпечною зброєю в руках спраглих****алко­навтів***(*УМ. – 2011. – № 231*). В офіційних повідомленнях люби­телі випити – особи зі шкідливими звичками. З оголошення про прийом на роботу:*Підприємству потрібні водії й експедитори. Осіб****зі шкідливими звичками****і старше 35 років просимо не звертатися.*

У сучасних газетах журналісти, характеризуючи певних осіб, намагаються не вживати слова *обманювати*, використовуючи евфемізми. Наприклад: *Патріарх Кирило в усіх цих озвучених ним висновках піддався спокусі****говорити неправду****замість правди*(*День. – 2009. – № 31*); *Головне в роботі з виборцем –****вміння замилювати очі****власному електорату*(*ВЗ. – 2007. – 04.09*);***Не морочте голову***(*Д. – 2009. – № 224*)*–*Юрій Луценко вважає «косметичними» заходи уряду з посилення боротьби з корупцією, оскільки в Україні не створено механізму невідворотності по­карання.

Вимагає евфемістичної заміни поняття «украсти», оскількикрадіжка сприймається як аморальний вчинок і засуджується суспільством. Періодичні видання вдаються до субститутів з дієсловами *брати*(*взяти*), *позичати*: *Ще з радянських часів наші люди звикли****брати те, що погано лежить***(*РР. – 2009. – № 394*);*Учні десятого класу*«***позичили***»*великі гроші*(*ГУ. – 2011. – 15.04*).

Коректність і делікатність зумовили евфемістичне позначен­ня фізіологічних процесів і станів – функцій організму, про які не бажано говорити вголос, привселюдно, у товаристві. Читаємо на шпальтах газет: *«Швидка», яка приїхала на виклик, застала в квартирі не вельми привабливу картину: у коридорі валявся труп собаки, господар помешкання та його подруга лежали під столом, гість****«спілкувався» з унітазом***(замість*блював*) (*РВ. – 2005. – № 30*); *Ще півбіди, якщо людина, хильнувши зайвого, зранку, даруйте,****«обнімається» з унітазом****…*(*Сім’я і дім. – 2010. – 18.08*). Трапляються серед них і оказіональні утворення:***Блеронув****з похмілля*(*УМ. – 2000. – 08.07*) – заголовок статті про старшого сина прем’єр-міністра Великої Британії Тоні Блера, який лежав у центрі Лондона і блював.

Уживання політкоректних евфемізмів, на наш погляд, є ціл­ком виправданим, коли це стосується фізичного або психічного стану людини, незахищеності дітей: *23 з 78 вихо­ванців школи-інтернату для****дітей з відхиленнями в розвитку****захворіли вірусним гепатитом*(*УК. – 2009. – № 131*);*Селище Лінтон Естейт для пенсіонерів із****нетрадиційною орієнтацією****по­будують в австралійському штаті Вікторія*(*Gazeta.ua – 2008. – № 654*) *–*про проектселища, де житимуть літні гомосексуалісти, лесбіянки та трансвестити; ***Доля****цього хлопчика****образила фізичним здоров’ям***(*Сім’я і дім. – 2010. – 18.08*)– про дитину, яка кульгувала на одну ногу, мала поганий зір.

З іншого боку, за допомогою політкоректних евфемізмів люди створили гарні терміни для прикриття своїх найганебніших учинків, уважаючи, що можна сховатися від реальності за фасадом гарних слів. *Евтаназія («добра смерть»); передчасне переривання вагітності, контроль народжуваності (аборт)* – не просто евфемістичні номінації, а лише можливість вбивство не називати вбивством.

Творення евфемістичних номінацій у сучасній періодиці від­бувається з метою політкоректності, яка в мові пов’язана з певни­ми темами, що належать до традиційно табуйованих у різних культу­рах. Необхідність в етичному позначенні де­нотатів зі сфери інтимних стосунків, фізичних та розумових вад, фізіологічних функцій організму людини, аморальних учинків, лайки зумовлює активне вживання евфемізмів, які є більш при­датними для спілку­вання, ніж прямі номінації. Це дає підстави стверджувати, що евфемізація – ефективний процес творення коректної лексики у вітчизняній періодиці.

Перспективи дослідження вбачаємо в аналізі способів і прийомів евфемізації в україномовній пресі.

**Бібліографічні посилання**

1. **Кантур К. О.** Евфемія в соціально-економічному дискурсі / К. О. Кантур // Вісник Житомирського державного універ­ситету: Серія: Філологія. – Житомир, 2009. – Вип. 45. – С. 152–155.
2. **Панин В. В.** Политическая корректность как культурно-пове­денческая и языковая категория: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Общее языко­знание» / В. В. Панин. – Тюмень, 2004. – 23 с.
3. **Сеничкина Е. П.** Эвфемизмы русского языка: спецкурс: [учеб. пособ.] / Е. П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. – 151 с.
4. **Словник** літературознавчих термінів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.djerelo.com/index.php?option= com\_content&task=view&id=5463&Itemid=378.
5. **Тимофеев Л. И.** Основы теории литературы / Л. И. Тимо­феев. – М.: Учпедгиз, 1959. – 447 с.
6. **Ужченко В. Д.** Східноукраїнська фразеологія: [монографія] / В. Д. Ужченко.– Луганськ: Альма-матер, 2003. – 362 с.
7. **Lutz W.** Doublespeak / W. Lutz. – N.-Y.: Harper Perennial, 1990. – 290 p.

**Джерела**

ВЗ – газета «Ваше здоров’я».

ГУ – газета «Голос України».

ЛУ – газета «Літературна Україна».

ОУ – газета «Освіта України».

УК – газета «Урядовий кур’єр».

УМ – газета «Україна молода».